



משרד החינוך

אגף בכיר בחינות

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה !

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان 	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات שנה السنة חודש الشهر מועד موعد מס' תעודת הזהות סמל ביה"ס رقم الهوية رقم المدرسة יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
--	---	--

אם ניתנה מחברת נוספת

☐

יש לסמן במשבצת

إذا أُعطي دفتر إضافي

يجب الإشارة في المربع

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسابقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عواقب في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrout

Session de l'examen : hiver 2022

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשפ"ב, 2022

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
יש לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית** — (2×20) — 40 points

Partie ב – **ישעיה, מלכים ב** } — (2×20) — 40 points

Partie ג – **תהילים, יונה** } — (2×20) — 40 points

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

— (2×10) — 20 points

Total — 100 points

חלק א – **בראשית** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ג – **יונה, תהילים** — (20×2) — 40 נקודות

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

— (10×2) — 20 נקודות

סך הכול — 100 נקודות

Répondez à deux questions issues des parties ב et ג :

À au moins une question issue de la partie ב (questions 6-7) ;

et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג

(questions 6-9).

עליך לענות על שתי שאלות מחלקים ב-ג:

על שאלה אחת **לפחות** מחלק ב (שאלות 6-7);

ועל שאלה אחת לבחירתך מחלקים ב-ג (שאלות 6-9).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.

אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, hiver 2022, n° 002384

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. האכילה מעץ הדעת – ג Chapter

א. Consultez le chapitre ב, versets י"ז-ט"ז, et le chapitre ג, versets א-ג.

(1) D.ieu a interdit de manger du fruit de l'arbre de la connaissance.

Indiquez quel interdit la femme a ajouté à cette injonction.

(2) D'après un commentateur que vous avez étudié, expliquez ce qu'a fait le serpent afin de persuader la femme de manger du fruit de l'arbre de la connaissance.

(7 points)

ב. Consultez le chapitre ג, versets א, ד et ה.

(1) D'après les propos du serpent, qu'est-ce que D.ieu a interdit ?

(2) D'après les propos du serpent, que craint D.ieu ?

(7 points)

ג. (1) D'après le verset ו, qu'ont fait l'homme et la femme après avoir mangé du fruit de cet arbre, et pourquoi ont-ils fait cela ?

(2) Consultez les versets ז-ח.

D'après ces versets, qu'ont fait l'homme et la femme, et pourquoi ont-ils fait cela ?

(6 points)

לא תכתוב: לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, hiver 2022, n° 002384

2. ברית בין הביתרים – ט"ו Chapitre

- א. (1) D'après le verset א, quelles sont les deux promesses que D.ieu a faites à *Avraham* ?

- (2) D'après les versets ג-ב, quelle a été la réaction d'*Avraham* aux propos de D.ieu ?
À laquelle des promesses que vous avez mentionnées au sous-article (1), *Avraham* a-t-il réagi ?

(7 points)

- ב. (1) Consultez les versets י-ט.

Qu'a fait *Avraham* aux animaux qu'il a reçu l'ordre de prendre ?

- (2) D'après ce que vous avez étudié, que symbolise cet acte ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets י"ז-י"ג.

- (1) Que dévoile D.ieu à *Avraham* concernant l'avenir de ses descendants ?

Indiquez trois éléments.

- (2) Que dévoile D.ieu à *Avraham* concernant l'avenir d'*Avraham* lui-même ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2022, n° 002384

3. אברהם והמלאכים – י"ח Chapitre

א. (1) Consultez le verset א.

D'après un commentaire que vous avez étudié, pourquoi D.ieu s'est-Il dévoilé à *Avraham* ?

(2) Consultez les versets ב-ה.

Indiquez deux actions effectuées par *Avraham* lorsqu'il a vu les trois hommes.

(7 points)

ב. (1) À partir des versets ח-א, nos Sages ont appris qu'*Avraham* "parle peu et agit beaucoup" ["אומר מעט ועושה הרבה"].

Expliquez de quelle manière nos Sages ont appris cela des versets.

(2) Consultez les versets ז-ו.

Quel verbe est répété trois fois dans ces versets ? Que peut-on apprendre de son utilisation répétée sur l'hospitalité dont *Avraham* a fait preuve ?

(7 points)

ג. Consultez les versets ט-ב-י.

(1) Qu'a annoncé l'homme à *Avraham* et à *Sarah* ?

(2) D'après le verset י"ב, de quelle manière *Sarah* a-t-elle réagi à cette annonce ? Expliquez pourquoi elle a réagi ainsi.

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2022, n° 002384

4. **Chapitre כ"ה, versets י"ט – ל"ד**

- א. (1) Expliquez les mots du verset "ויעתר יצחק לה" (verset כ"א).

- (2) *Rivka* est décrite comme étant stérile ["עקרה"]. Qui d'autre est décrite comme étant stérile dans le livre de *Berechit* ?

(7 points)

- ב. Consultez les versets כ"ג à כ"ב.

- (1) Expliquez pourquoi *Rivka* est allée consulter D.ieu.

- (2) D'après le verset כ"ג, qu'est-ce qui a été dit à *Rivka* au sujet de l'avenir des enfants dont elle était enceinte ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets כ"ט – ל"ד.

- (1) Qu'a demandé *Essav* à *Yaakov*, et que lui a demandé *Yaakov* en échange ?

- (2) Quelle a été la réponse d'*Essav* à la demande de *Yaakov*, et comment a-t-il justifié sa réponse ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2022, n° 002384

5. Chapitre 1

- א. Consultez le chapitre מ"ה, versets ט"ו-י"ד et le chapitre 1, verset א.

D'après chacune de ces sources, expliquez pourquoi *Yossef* a pleuré.

(7 points)

- ב. (1) Consultez le chapitre 1, versets 7-6.

Qu'a demandé *Yossef* à Pharaon, et de quelle manière a-t-il justifié sa demande ?

- (2) Consultez le verset י"ג.

Où *Yossef* a-t-il enterré *Yaakov* ? Qui d'autre est enterré en ce lieu ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets י"ג-12.

Le voyage effectué pour l'enterrement de *Yaakov* peut être divisé en deux étapes.

Expliquez ce qui a été fait lors de chacune de ces étapes et indiquez qui y a participé.

Première étape :

Deuxième étape :

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, hiver 2022, n° 002384

Attention : Répondez à une question **au moins** issue de la partie ב (questions 6-7);
et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג (questions 6-9).
20 points par question.

ישעיה , מלכים ב – ב Partie

6. י"ט-י"ח chapitre. מלכים ב

- א. Consultez le chapitre י"ח, versets ו-א.

D'après ces versets, comment l'attachement de *H'izkiyahou* pour D.ieu est-il exprimé ?
Donnez trois exemples.

(10 points)

- ב. (1) Consultez les versets ב-ט.

Qu'a fait le roi d'*Achour* au royaume d'Israël, et de quelle manière le texte justifie-t-il cela ?

- (2) Le verset י"ז parle de *Ravchake*.

Qui est *Ravchake* et pourquoi a-t-il été envoyé à Jérusalem ?

- (3) Consultez le chapitre י"ט, versets ה"ז-ל"ה.

D'après ces versets, de quelle manière Jérusalem a-t-elle été sauvée ?

(10 points)



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2022, n° 002384

7. **י"א-א, verset מ, chapitre י, ישעיה**

א. (1) Consultez les versets א-ב.

D'après ces versets, que doit déclarer le peuple d'Israël à la ville de Jérusalem ?

(2) Dans le verset ב, apparaît la justification suivante : "כִּי מִלְאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָה".

Expliquez cette justification.

(10 points)

ב. Consultez les versets ו-ח.

(1) Dans ces versets, le prophète compare l'homme à l'herbe.

D'après ces versets, en quoi l'homme et l'herbe se ressemblent-ils ?

(2) D'après ces versets, expliquez quel est le contraste entre l'homme et D.ieu.

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, hiver 2022, n° 002384

תהילים, יונה – ג Partie

8. 7-1 chapitres, ספר יונה

א. Consultez le chapitre ג, versets א-ה.

(1) Pourquoi les gens de Ninive se sont-ils repentis ?

(2) Consultez les versets ט-ה.

Mentionnez deux actions effectuées par les gens de Ninive afin de se repentir.

Mentionnez deux actions effectuées par le roi de Ninive afin de se repentir.

(10 points)

ב. (1) Consultez le chapitre ט, versets ג-א.

De quelle manière *Yona* a-t-il réagi à la miséricorde dont D.ieu a fait preuve envers Ninive ? Apportez à votre réponse, deux preuves tirées des versets.

(2) D'après un commentateur que vous avez étudié, expliquez pourquoi *Yona* a réagi ainsi à la miséricorde dont D.ieu a fait preuve envers Ninive.

(10 points)



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, hiver 2022, n° 002384

9. מזמור קב"א, תהילים

- א. (1) "Chir lamaalot" – qui chantait les psaumes de type "chir lamaalot", et où les chantait-t-on ?

- (2) Quelle question le psalmiste pose-t-il au verset א, et que nous apprend cette question sur sa situation ?

(10 points)

- ב. (1) D'après les versets ד-ג, quel avantage comporte la protection venant de D.ieu par rapport à la protection venant d'un homme ?

- (2) Dans le verset ה, le texte compare la protection venant de D.ieu à l'ombre de l'homme. Expliquez la signification de cette comparaison.

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"ב, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, hiver 2022, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (10 points par question).

10. Répondez à trois des articles א-ד.

- א. Indiquez deux personnes qui sont venues au pays de *Canaan* avec *Avraham*. _____
- ב. Lequel des enfants de *Yaakov* a séjourné en prison en Égypte ? _____
- ג. Quel peuple a exilé les dix tribus ? _____
- ד. Quelle punition D.ieu infligea t-Il aux constructeurs de la tour de *Bavel* ? _____

11. Répondez à trois des articles א-ד.

Indiquez le lien de parenté qui existe entre les personnages de la liste ci-dessous.

Exemple : *Avraham* et *Sarah* — mari et femme.

- א. *Avraham* et *Yaakov* — _____
- ב. *Reuven* et *Yossef* — _____
- ג. *Itsh'ak* et *Yossef* — _____
- ד. *Essav* et *Binyamin* — _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

La vente de *Yossef*, l'expulsion de l'homme du *Gan Eden*,
la descente d'*Avraham* et de *Sarah* en Égypte, la tour de *Bavel*, la ligature d'*Itsh'ak*,

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.



Tanakh, hiver 2022, n° 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشَّيْبَةِ القطري"